

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 140

A. TITEL

*Europese Overeenkomst betreffende de douanebehandeling van laadborden
gebruikt bij internationaal vervoer;*

Genève, 9 december 1960

B. TEKST**European Convention on customs treatment of pallets used in international transport**

The Contracting Parties,

Noting the extension of the use of pallets in international transport, resulting in particular from the pooling of pallets,

Desiring, as a means of facilitating international transport and reducing its cost, to encourage this extension,

Have agreed as follows:

CHAPTER I*General provisions***Article 1**

1. For the purposes of the present Convention,

(a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation;

(b) the term "pallet" shall mean a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks and pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

(c) the term "persons" shall mean both natural and legal persons.

2. The present Convention shall apply to pallets imported into the territory of a Contracting Party from the territory of another Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall grant admission, without payment of import duties and import taxes, and free of import prohibitions or restrictions, to pallets on condition

(a) that they have been previously exported or that they will be subsequently re-exported, or

(b) that an equal number of pallets of the same type and substantially the same value have been previously exported or will be subsequently exported.

**Convention Européenne relative au régime douanier des palettes utilisées
dans les transports internationaux**

Les Parties Contractantes,

Constatant l'extension de l'emploi des palettes dans les transports internationaux, notamment grâce à l'utilisation en commun de ces dispositifs,

Désireuses, pour faciliter les transports internationaux et en réduire le coût, de favoriser cette extension,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention, on entend —

a) par „droits et taxes d'entrée”, non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par „palette”, un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gerbage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;

c) par „personnes”, à la fois les personnes physiques et les personnes morales.

2. La présente Convention s'applique aux palettes importées sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire d'une autre Partie contractante.

Article 2

1. Chaque Partie contractante admettra les palettes à l'importation en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à la condition :

a) qu'elles aient été exportées préalablement ou qu'elles soient ré-exportées ultérieurement; ou

b) qu'un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale ait été exporté préalablement ou soit exporté ultérieurement.

2. Subject to the provisions of article 3 of the present Convention, the procedure for the admission of pallets as provided for in paragraph 1 of this article shall be determined by the regulations of each of the Contracting Parties. These regulations, in particular, may include provisions for preventing the permanent importation, free of import duties and import taxes, of a number of pallets greater than the number exported or to be exported.

3. Each Contracting Party shall endeavour to make the formalities as simple as possible and in particular not to require a security in respect of import duties and import taxes.

Article 3

1. Each Contracting Party shall apply the provisions of article 2, paragraph 1, of the present Convention, without requiring in respect of importation or exportation either the production of a Customs document or security in respect of import duties and import taxes, to pallets pooled under an agreement by which the parties thereto:

(a) exchange among themselves, from country to country, pallets of one and the same type in the course of operations involving the international transport of goods,

(b) keep accounts, for each type of pallet, showing the number of pallets so exchanged from country to country, and

(c) undertake to deliver to one another within a specified period the number of pallets of each type necessary to offset at regular intervals, on a bilateral or multilateral basis, the outstanding balances of the accounts so kept.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:

(a) pallets bear a marking conforming to that laid down in the pooling agreement;

(b) the pooling agreement has been communicated to the Customs administrations of the Contracting Parties concerned and these administrations have approved it, being satisfied that the types of pallet are sufficiently well defined and that the due and proper implementation of the agreement is adequately ensured.

Article 4

Each of the Contracting Parties reserves the right to levy the internal duties and taxes and the import duties and import taxes, if any, chargeable in its country in respect of pallets purchased, or subject to a similar contract entered into by persons resident or established in its territory. Each of the Contracting Parties reserves its right, in addition, to refuse in respect of pallets exported under the provisions of this Convention the

2. Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, la procédure et les modalités d'application du régime prévu au paragraphe 1 du présent article seront déterminées par la réglementation de chacune des Parties contractantes. Cette réglementation pourra notamment comprendre des dispositions destinées à empêcher qu'il ne puisse être importé à titre définitif en franchise des droits et taxes d'entrée un plus grand nombre de palettes qu'il n'en a été ou qu'il n'en sera exporté.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera d'appliquer des formalités aussi simples que possible et, notamment, de ne pas exiger la constitution d'une garantie des droits et taxes d'entrée.

Article 3

1. Chaque Partie contractante appliquera les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention sans exiger pour les importations et les exportations ni la production d'un document douanier ni la constitution d'une garantie des droits et taxes d'entrée aux palettes utilisées en commun en vertu d'un accord aux termes duquel les participants à l'accord:

a) échangent entre eux, de pays à pays, des palettes de même type à l'occasion d'opérations comprenant des transports internationaux de marchandises,

b) tiennent, par type de palettes, le décompte du nombre des palettes ainsi échangées de pays à pays, et

c) s'engagent à se livrer dans un délai déterminé le nombre de palettes de chaque type nécessaire pour compenser, à intervalles périodiques, sur une base bilatérale ou multilatérale, les soldes des comptes ainsi tenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront appliquées que

a) si les palettes sont munies d'une marque conforme à celle prévue à l'accord d'utilisation en commun, et

b) si l'accord d'utilisation en commun a été communiqué aux administrations douanières des Parties contractantes intéressées et si celles-ci l'ont jugé acceptable, estimant les types de palettes suffisamment définis et l'exécution correcte de l'accord suffisamment garantie.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de percevoir les droits et taxes intérieurs ainsi que, le cas échéant, les droits et taxes d'entrée en vigueur dans son pays pour les palettes qui ont fait l'objet d'un achat ou d'un contrat similaire de la part de personnes domiciliées ou établies sur son territoire. Chaque Partie contractante se réserve aussi le droit de refuser, pour les palettes exportées sous le régime de la présente Con-

refund of duties or taxes paid or the granting, wholly or in part, of such other benefits as may be provided for in the event of exportation.

Article 5

The present Convention shall not prevent the granting in respect of importation and exportation of pallets of facilities greater than those provided therein.

CHAPTER II

Final provisions

Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties of the present Convention —

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. Countries which may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to the present Convention by acceding to it after its entry into force.

3. The present Convention shall be open for signature until 15 March 1961 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 7

1. The present Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 6, paragraph 1, thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. With respect to any country which ratifies or accedes to this Convention after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 8

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

vention, la restitution de droits ou taxes ou l'octroi de tout ou partie d'autres avantages éventuellement prévus en cas d'exportation.

Article 5

La présente Convention ne s'oppose pas à l'octroi pour les importations et exportations de palettes de facilités plus grandes que celles qui y sont prévues.

CHAPITRE II

Dispositions finales

Article 6

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention —

- a) en la signant,
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 mars 1961 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 7

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de son article 6 l'aurent signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'aurent signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. The denunciation shall take effect fifteen months after the date on which the Secretary-General received the notification of denunciation.

Article 9

The present Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 10

1. Any country may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the present Convention shall be applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The present Convention shall be applicable to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after receipt of the notification by the Secretary-General or, if on that day the present Convention has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.

2. Any country, which has made a declaration under the preceding paragraph making the present Convention applicable to a territory for whose international relations it is responsible, may denounce the present Convention separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of article 8 thereof.

Article 11

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 9

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 10

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La présente Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la présente Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à son article 8, dénoncer la présente Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 12

1. Any country may, at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of article 11 of the present Convention. The other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party which has entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

3. Apart from the reservation provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 13

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the present Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months from the date of the notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all the countries referred to in article 6, paragraph 1, of the present Convention and countries which have become Contracting Parties under the said article 6, paragraph 2.

Article 14

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to the present Convention. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform all the other countries referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention.

2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General —

(a) that it has an objection to the amendment proposed, or

Article 12

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

3. A l'exception de la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 13

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de cet article 6.

Article 14

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général —

a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. If a Contracting Party sends the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b), it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of 9 months following the expiry of the six-month period from its initial communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment in accordance with paragraphs 2 and 3 of the present article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the expiry of the period of six months referred to in that paragraph;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the earlier of the following two dates:

— the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2, this date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

— the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraph 2 (a) of this article and whether one or more Contracting Parties have sent him a communication in accordance with paragraph 2 (b) of this article. If one or more Contracting Parties have sent him such a communication, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

Article 15

In addition to the notifications provided for in articles 13 and 14 of the present Convention, the Secretary-General of the United Nations shall

b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 2.b) n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante:

a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2.b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 2;

b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2.b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

— date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;

— expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur six mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2.a) du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2.b). Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

Article 15

Outre les notifications prévues aux articles 13 et 14 de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

notify the countries referred to in article 6, paragraph 1, of the present Convention and the countries which have become Contracting Parties under article 6, paragraph 2, of the present Convention of: —

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 6;
- (b) the dates of entry into force of the present Convention, in accordance with article 7;
- (c) denunciations under article 8;
- (d) the termination of the present Convention in accordance with article 9;
- (e) notifications received in accordance with article 10;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 12, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 14.

Article 16

After 15 March 1961 the original of the present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 6, paragraphs 1 and 2, of the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Geneva, this ninth day of December one thousand nine hundred and sixty, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For Belgium:
Pour la Belgique:

Sous réserve de ratification

Le 21 janvier 1961

(s.) E. LOTZ

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

Sous réserve de ne pas se considérer liée par les dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3

Le 28 février 1961

(s.) L. S. BONEV

For Denmark:
Pour le Danemark:

14th March 1961

(s.) N. V. SKAK-NIELSEN

notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention —

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 6,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 7,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 8,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 9,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 10,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 14.

Article 16

Après le 15 mars 1961, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent soixante, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Sous réserve de ratification

20 décembre 1960

(s.) R. THIERFELDER

For France:
Pour la France:

Sous réserve de ratification

Genève, le 8 mars 1961

(s.) G. CATTAND

For Italy:
Pour l'Italie:

Sous réserve de ratification

(s.) G. B. TOFFOLO

Genève, le 15 mars 1961

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:

Sous réserve de ratification

6 février 1961

(s.) A. CLEMANG

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

Sous réserve de ratification

(s.) W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

13 mars 1961

For Sweden:
Pour la Suède:

Le 1er mars 1961

(s.) C. H. VON PLATEN

For Switzerland:
Pour la Suisse:

Sous réserve de ratification

Le 6 mars 1961

(s.) CH. LENZ

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Subject to ratification

(s.) E. SNIDERS

The 7th of February 1961

C. VERTALING**Europese Overeenkomst betreffende de douanebehandeling van laadborden
gebruikt bij internationaal vervoer**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de uitbreiding van het gebruik van laadborden in het internationale vervoer, voornamelijk als gevolg van het gemeenschappelijk gebruik van laadborden;

Beziel door de wens deze uitbreiding te bevorderen teneinde het internationale vervoer te vergemakkelijken en de kosten daarvan te vermindere-

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

a. onder „rechten en heffingen terzake van de invoer”: niet alleen invoerrechten, doch tevens alle rechten en heffingen, onder welke naam ook, die terzake van de invoer worden geheven;

b. onder „laadbord”: een constructie op de vloer waarvan een bepaalde hoeveelheid goederen kan worden bijeen geplaatst teneinde als een eenheid te kunnen worden behandeld met het oog op het vervoer, het laden en lossen of het opstapelen met behulp van mechanische werktuigen. Deze constructie bestaat of wel uit twee door verbindingstukken aan elkander bevestigde vloeren, of wel uit een op poten rustende vloer; de totale hoogte is zo gering mogelijk, doch voldoende voor het vervoer en voor het laden en lossen met vorktrucks of met hef wagens; het laadbord kan al dan niet van een bovenbouw zijn voorzien;

c. onder „personen”: zowel natuurlijke als rechtspersonen.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op laadborden die in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd vanuit het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij laat laadborden met vrijstelling van rechten en heffingen terzake van de invoer toe, zonder toepassing van invoerverboden of -bepalingen, op voorwaarde:

a. dat zij voordien werden uitgevoerd of later weder zullen worden uitgevoerd; of

b. dat een gelijk aantal laadborden van dezelfde soort en van ongeveer dezelfde waarde voordien werd uitgevoerd of later weder zal worden uitgevoerd.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 3 van deze Overeenkomst worden de formaliteiten voor de toepassing van de in lid 1 van dit artikel voorziene regeling bepaald door de voorschriften van elk der Overeenkomstsluitende Partijen. Inzonderheid zullen deze voorschriften bepalingen kunnen bevatten ter voorkoming van definitieve invoer, vrij van rechten en heffingen terzake van de invoer van een groter aantal laadborden dan zijn uitgevoerd of zullen worden uitgevoerd.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij streeft er naar de formaliteiten zoveel mogelijk te vereenvoudigen en, inzonderheid, geen zekerheidstelling te eisen voor de rechten en heffingen terzake van de invoer.

Artikel 3

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal de bepalingen van artikel 2, lid 1, van deze Overeenkomst toepassen zonder bij de invoer en de uitvoer een douanedocument te doen overleggen of een zekerheidstelling te eisen voor de rechten en heffingen terzake van de invoer, voor laadborden die gemeenschappelijk worden gebruikt op grond van een contract krachtens hetwelk de belanghebbenden:

a. onderling, van land tot land, laadborden van dezelfde soort uitwisselen in het kader van verrichtingen die internationaal goederenvervoer omvatten;

b. voor elke soort laadbord rekeningen bijhouden van de aantallen aldus van land tot land uitgewisselde laadborden; en

c. de verplichting op zich nemen, elkander binnen een bepaalde termijn het aantal laadborden van elke soort te leveren, dat nodig is om met regelmatige tussenpozen op bilaterale of multilaterale grondslag de saldi van de aldus bijgehouden rekeningen te vereffenen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel worden slechts toegepast wanneer:

a. op de laadborden een kenmerk voorkomt zoals is voorzien in het contract tot gemeenschappelijk gebruik, en

b. het contract tot gemeenschappelijk gebruik is medegedeeld aan de douane-administraties van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen en die administraties voornoemd contract aanvaardbaar hebben geacht op grond van het feit dat zij van oordeel zijn dat de soorten laadborden voldoende nauwkeurig omschreven zijn en dat de juiste uitvoering van het contract voldoende is gewaarborgd.

Artikel 4

Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor, binnenlandse rechten en belastingen te heffen, evenals, in voorkomende

gevallen, rechten en heffingen terzake van de invoer die in haar land verschuldigd zijn voor laadborden die het onderwerp uitmaken van een aankoop of van een soortgelijke transactie door personen wonende of gevestigd op haar grondgebied. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich eveneens het recht voor, met betrekking tot laadborden die met toepassing van deze Overeenkomst worden uitgevoerd teruggaaf van rechten en belastingen te weigeren, alsook het geheel of gedeeltelijk verlenen van andere voordelen welke bij de uitvoer zijn voorzien.

Artikel 5

Deze Overeenkomst verhindert voor de uitvoer en de uitvoer van laadborden niet de toekenning van verdergaande faciliteiten dan hierin voorzien.

HOOFDSTUK II

Slotbepalingen

Artikel 6

1. De landen die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, alsmede de landen die overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot de Commissie zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden:

- a. door ondertekening;
- b. door bekrachtiging na ondertekenen onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c. door toetreding.

2. De landen die ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 15 maart 1961 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 6 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van be-

krachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 8

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. De opzegging wordt van kracht vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

Artikel 9

Deze Overeenkomst houdt op van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden minder dan vijf bedraagt.

Artikel 10

1. Elk land kan, ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding of te eniger tijd daarna, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verklaren, dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, wier internationale betrekkingen het behartigt. Deze Overeenkomst is ten aanzien van het gebied of de gebieden in de kennisgeving vermeld van toepassing met ingang van de negentigste dag na ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal of wel, indien de Overeenkomst op die dag nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8.

Artikel 11

1. Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt zoveel mogelijk beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen het geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door middel van onderhandelingen, wordt aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen het geschil is gerezen in

gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen het geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen, naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het tweede lid van dit artikel aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters is bindend voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 12

1. Elk land kan op het ogenblik waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, verklaren dat het zich niet gebonden acht aan de leden 2 en 3 van artikel 11 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden aan deze leden tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig het eerste lid van dit artikel een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Behoudens de voorbehouden bedoeld in lid 1 van dit artikel, is geen enkel voorbehoud op deze Overeenkomst toegelaten.

Artikel 13

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren van kracht is geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, teneinde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal doet van dit verzoek mededeling aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een herzieningsconferentie bijeenroepen, indien binnen een termijn van vier maanden, te rekenen van de door hem verzonden mededeling af, ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien overeenkomstig het voorgaande lid een conferentie wordt bijeengeroepen, stelt de Secretaris-Generaal hiervan alle Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte en nodigt hen uit binnen drie maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal deelt uiterlijk drie maanden voor de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen de voorlopige agenda van de conferentie mede, alsmede de tekst der voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal nodigt alle in het eerste lid van artikel 6 bedoelde landen, alsmede de landen die krachtens artikel 6, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uit tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 14

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging van deze Overeenkomst wordt ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst ter kennis brengt van alle Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede van de overige in het eerste lid van artikel 6 bedoelde landen.

2. Binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft medegedeeld, kan elke Overeenkomstsluitende Partij aan de Secretaris-Generaal te kennen geven:

- a. hetzij dat zij bezwaar heeft tegen de voorgestelde wijziging;
- b. hetzij dat, hoewel zij voornemens is het voorstel te aanvaarden, de voorwaarden voor de aanvaarding in haar land nog niet zijn vervuld.

3. De Overeenkomstsluitende Partij die de hiervoor in lid 2 sub *b*) bedoelde mededeling heeft gedaan kan, zolang zij de Secretaris-Generaal nog niet van haar aanvaarding van de voorgestelde wijziging kennis heeft gegeven, bezwaar indienen tegen de voorgestelde wijziging, binnen negen maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden voorzien voor de mededeling.

4. Indien overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is ingediend, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en heeft zij geen gevolg.

5. Indien tegen de voorgestelde wijziging geen bezwaar is ingediend overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard op het volgende tijdstip:

a. indien geen der Overeenkomstsluitende Partijen een mededeling heeft gedaan overeenkomstig lid 2 sub *b*) van dit artikel: na het verstrijken van de termijn van zes maanden bedoeld in lid 2;

b. indien een Overeenkomstsluitende Partij een mededeling heeft gedaan aan de Secretaris-Generaal overeenkomstig lid 2 sub *b*) van dit artikel: op het vroegste van de volgende twee tijdstippen:

— het tijdstip waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen die een zodanige mededeling hebben gedaan, de Secretaris-Generaal van hun aanvaarding van het voorstel kennis hebben gegeven, met dien verstande dat indien van alle aanvaarding mededeling is gedaan voor het verstrijken van de termijn van zes maanden bedoeld in lid 2, dit tijdstip zal worden beschouwd als het tijdstip waarop bedoelde termijn van 6 maanden afloopt;

— het tijdstip waarop de termijn van negen maanden bedoeld in lid 3 van dit artikel afloopt.

6. Elke wijziging die geacht wordt te zijn aanvaard, wordt van kracht zes maanden na het tijdstip waarop zij geacht werd aanvaard te zijn.

7. De Secretaris-Generaal deelt alle Overeenkomstsluitende Partijen zo spoedig mogelijk mede of er bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is ingediend overeenkomstig lid 2 sub *a*) van dit artikel en of een of meer Overeenkomstsluitende Partijen een mededeling overeenkomstig *b*) van dat lid tot hem hebben gericht. In het geval dat een of meer Overeenkomstsluitende Partijen een zodanige mededeling hebben gedaan, doet hij vervolgens aan alle Overeenkomstsluitende Partijen weten of de Overeenkomstsluitende Partijen die een zodanige mededeling hebben gedaan een bezwaar tegen de ontworpen wijziging inbrengen dan wel de wijziging aanvaardden.

Artikel 15

Behalve van de in de artikelen 13 en 14 van deze Overeenkomst bedoelde kennisgevingen doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in het eerste lid van artikel 6 bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 6, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden mededeling van:

- a.* ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 6;
- b.* de data waarop overeenkomstig artikel 7 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c.* opzeggingen krachtens artikel 8;
- d.* het overeenkomstig artikel 9 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e.* de overeenkomstig artikel 10 ontvangen kennisgevingen;
- f.* de overeenkomstig artikel 12, leden 1 en 2, ontvangen verklaringen en kennisgevingen;
- g.* de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 14.

Artikel 16

Na 15 maart 1961 wordt het originele exemplaar van deze Overeenkomst nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan aan alle in artikel 6, leden 1 en 2, bedoelde landen voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de negende december negentienhonderdzes in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 e.v.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging der Overeenkomst is voorzien in artikel 6, eerste lid, onder *b*.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 7, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 6 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

De Economische Commissie voor Europa, welke Commissie in artikel 6 e.v. van de Overeenkomst wordt genoemd, is bij resolutie van 28 maart 1947 opgericht door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties. Van de paragrafen 7, 8 en 11 van het mandaat dezer Commissie luidt de Engelse tekst als volgt:

"7. The members of the Commission are the European Members of the United Nations and the United States of America.

8. The Commission may admit in a consultative capacity European nations not members of the United Nations, and shall determine the conditions in which they may participate in its work, including the question of voting rights in the subsidiary bodies of the Commission.

11. The Commission shall invite any Member of the United Nations not a member of the Commission to participate in a consultative capacity in its consideration of any matter of particular concern to that non-member".

Uitgegeven de *elfde* december 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.